

Bilingual corpus lexicography: New English-Russian dictionary of idioms

Kazan Federal University, 420008, Kremlevskaya 18, Kazan, Russia

Abstract

© Lexicography in Global Contexts. The paper deals with the principles of constructing the first printed and on-line English-Russian dictionary of idioms based on corpus data. The need for a new dictionary of idioms is motivated by the fact that there is presently no corpus-based dictionary of English-Russian idioms built on authentic examples. Existing traditional bilingual dictionaries do not meet modern requirements of the present-day lexicography with respect to vocabulary and illustrative examples, which are often out of date. This is definitely connected with the fact that traditional English-Russian idiomatic dictionaries were constructed in the 'pre-corpus era'. The purpose of the present research is thus to introduce a methodology for generating a comprehensive idiom list of the dictionary, to consider linguistic issues presenting difficulties in bilingual lexicography related to the concept of equivalence in idioms, and analyze the semantic asymmetry between English and Russian idioms.

Keywords

Bilingual lexicography, Corpora, Idioms

References

- [1] Apresyan, Yu., et al. (1993). New English-Russian Dictionary (in three volumes). Moscow: Russky Yazyk Publishers
- [2] Baranov, A., Dobrovol'skij D. (2007). Thesaurus of Present-day Russian Idioms. Moscow: Avanta
- [3] Birikh, A., Mokienko V. & Stepanova L. (2005): Russian Phraseology: historical etymological dictionary. Moscow: Astrel AST
- [4] Cambridge International Dictionary of Idioms (1998). Cambridge: Cambridge University Press
- [5] Collins Cobuild Dictionary of Idioms (1995). London: Harper Collins Publishers
- [6] Dobrovol'skij, D. (2013). German-Russian idioms online: on a new corpus-based dictionary. In Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the Annual International "Dialogue" Conference (Bekasovo, May 29-June 2, 2013). Issue 12 (19) 210-217. Moscow: RGGU
- [7] Karpova, M. (2004). Dictionary of American Idioms. Moscow: Astrel AST
- [8] Kveselevich, D. (2002). Sovremennyy rusko-anglijskij frazeologicheskij slovar. Moscow: Mstrel
- [9] Kunin, A. (1984). English-Russian Phraseological Dictionary. Moscow: Russky Yazyk
- [10] Kuzmin, S. (2001). Translators' Russian-English Phraseological Dictionary. Moscow: Flinta Nauka
- [11] Longman Dictionary of English Idioms (1979). Harlow and London: Longman Group Limited
- [12] Lubenskaja, S. (2004). Bol's'oj rusko-anglijskij frazeologicheskij slovar'. M.: Ast-PressKniga
- [13] Makkai, A. (2004). A Dictionary of American Idioms. NY: Barron's
- [14] Moon, R. (1998). Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach. Oxford: Clarendon Press
- [15] NMWD-The New Merriam-Webster Dictionary. Springfield, Ma: Merriam-Webster Inc., Publishers

- [16] Piirainen, E. (1997). 'Da kann man nur die Hände in den Schloß legen'. Zur Problematik der Falschen Freunde in niederländischen und Deutschen Phraseologismen. In: Nominationsforschung im Deutschen. Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 75 Geburtstag. Frankfurt/M: Peter Lang
- [17] Shitova T. & Bruskina T. (2012). English Idioms and Phrasal Verbs. St. Petersburg. Anthology
- [18] Solodushkina, K. (2016). Dictionary of idioms and set expressions. Moscow: Infra M
- [19] Spears, R. (2000). NTC's American Idioms Dictionary. NY: NTC Publishing Group
- [20] Teliya, V. (2006). Bol'shoy Frazeologicheskiy Slovar' Russkogo Yazyka. Moskva: AST Press
- [21] Vinokurov A. (2016). Anglo-Rusky Karmanny Slovar' Idiom. Moskva: Martin